

## Unit 73-D We sometimes use those Japanese English words as if they were correct English.

Some English words have different meanings from Japanese English. We sometimes use those Japanese English words as if they were correct English, and that causes misunderstandings among foreigners. If you say, "I live in a mansion," it means that you live in a huge fancy house, not an apartment building. For another example, we must say, "Mind your zipper," or "Make sure the steering wheel of your car turns freely." Japanese people tend to say "chuck" instead of "zipper", and "handle" instead of "steering wheel". When the words "talent" and "smart" were introduced to Japan, their meaning changed to "TV celebrity" and "slim." Of course, their correct meanings are "ability" and "brilliant."

### Words & Phrases

as if まるで～のように

foreigner [fɔːrɪnəɹ] 名 外国人

mansion [mænsjən] 名 大邸宅

huge [hʒudʒ] 形 巨大な

fancy [fænsi] 形 装飾的な

zipper [zɪpəɹ] 名 チャック

steer [stiəɹ] 動 操縦する

wheel [hwi:l] 名 輪

chuck [tʃʌk] 動 ほうり投げる

handle [hændl] 動 扱う

talent [tælənt] 名 才能

smart [smɑːɹt] 形 気の利いた

celebrity [sələbrəti] 名 タレント

ability [əbɪləti] 名 能力

brilliant [brɪljənt] 形 才能のある

### Questions

(1) What does "I live in a mansion" mean?

(2) Which is the closer meaning of "smart", clever or \*slender? (注) slender ほっそりした

### Practice

1. 例にならって as if を使った文を作りなさい。( \*印はまだ習っていない語句 )

(例) We sometimes use those Japanese English words. (They are correct English)

We sometimes use those Japanese English words as if they were correct English.

(1) He behaves. (He \*owns the place) (2) I feel. (I'm \*drunk)

(3) He looked at her. (He had never seen her before)

(4) She treats me. (I am her own baby)

(注) own 所有する drunk 酔っ払った

2. 例にならって言いなさい。( \*印はまだ習っていない語句 )

(例) Make sure the steering wheel of your car turns freely.

(1) 赤ん坊が寝ていることを確かめなさい。(the baby is asleep)

(2) 窓にカギがかかっていることを確かめなさい。(the windows are \*locked)

(3) 次の列車がいつ発車するか確かめなさい。(when the next train leaves)

3. able、ability の発音に注意して言いなさい。

We'll be able to see you next month. He is a man of great abilities.

## Unit 73-D 正しい英語か和製英語か？

英語には和製英語と意味の異なる単語がいくつかあります。私たちは時々そのような和製英語を、まるで正しい英語であるかのように使ってしまいます。そしてそのために外国人の間で誤解を招いてしまうのです。もしもあなたが「私はマンションに住んでいます」と言ったらそれは、アパートではなく巨大で贅沢な家に住んでいる、ということになります。別の例としては、私たちは「チャック (zipper) に気をつけなさい」とか、あるいは「ハンドル (steering wheel) が自由に回るか確かめなさい」と言わなければなりません。日本人は「zipper」の代わりに「チャック」、「steering wheel」のかわりに「ハンドル」と言いがちです。「タレント (talent)」と「スマート (smart)」という単語が日本に紹介されたとき、それらの意味は「テレビの有名人」、「痩せている」に変わってしまいました。もちろん、それらの正しい意味は「才能」と「才気のある」です。

### 文法のポイント 仮定法(5) as if + 仮定法過去

We sometimes use those Japanese English words **as if** they were correct English.

あたかもそれらが正しい英語であるかのように、私たちはときどきそれらの和製英語を使います。

as if は「まるで～であるかのように」という意味で、現在のことを表すときには if 節の中の動詞が過去形になります。これは仮定法過去 (Unit 58-D) の if 節の中の形と同じになります。

He talks **as if** he knew everything. 彼はまるで何でも知っているかのように話します。

She looks **as if** she were dying. 彼女はまるで今にも死にそうに見えます。

### 表現のポイント

**We sometimes use those Japanese English words as if they were correct English, and that causes misunderstandings among foreigners.**

foreign (外国の) という語が派生して foreigner (外国人) となっています。

misunderstanding の接頭辞 mis は「誤って、悪く」という意味を付け足します。misunderstanding は「誤解」という意味ですが、misunderstand は「誤解する」という意味の動詞になります。

**If you say, "I live in a mansion," it means that you live in a huge fancy house, not an apartment building.**

huge は「巨大な」という意味で、反対語は tiny (とても小さい) となります。

**For another example, we must say, "Mind your zipper," or "Make sure the steering wheel of your car turns freely."**

for example は「たとえば」ですが、for another example は「他の例では」という意味です。

make sure は「～を確かめる」という意味です。この文では that が省略されています。後に名詞が来るときは、make sure of + 名詞となります。

**When the words "talent" and "smart" were introduced to Japan, their meaning changed to "TV celebrity" and "slim."**

celebrity は「有名人」という意味で、最近日本で使われている「セレブ」はここから来ています。

change (from ~) to ... は、「(～から) ... に変わる」という意味です。

**Of course, their correct meanings are "ability" and "brilliant."**

brilliant は「光り輝く、きらきら輝く」という意味で、ここでは「才能のある」という意味です。

### 発音のポイント 注意すべき発音の単語(20) able、ability

able、ability はそれぞれ[eɪbl̩]、[əbɪləti]という発音になります。

### Questions の解答

(1) It means that you live in a huge fancy house (, not an apartment building). (2) Clever is.

### Practice の解答

- (1) He behaves as if he owned the place. (2) I feel as if I were drunk.
- (3) He looked at her as if he had never seen her before.
- (4) She treats me as if I were her own baby.